

México  
Cimapan, 06.07

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.739162, -99.382749

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Antonio Ruiz Beltrán

**Other Assistance:**

Alejo de Murguía; Garci Gómez

**Witnesses:**

Juan de Placencia; Pedro Nicolás

**Date:**

1579-08-11

**Languages:**

Otomí; Mexicana; Chichimeca

**Raw 1: Province:**

Estas Minas de Cimapan están pobladas de españoles. Habrá que se poblaron tres años y medio, poco más o menos. Caen en término y jurisdicción de la provincia de Xilotepeque, hacia la banda del norte de la dicha cabecera. Llamáronse de Cimapan, porque un pueblo que está junto a ellas cuanto un ochavo de legua se llama Santiago Cimapan; y el dicho pueblo se llamó así, según dicen los naturales, porque, en un cerro que está a una legua del dicho pueblo, en lo alto del se cría una raíz que comen los naturales, que se llama Cimatl. Y, por criarse "encima" del dicho

cerro, se llamó el dicho pueblo Cimapan, derivándose este nombre desta raíz que se cría encima del cerro.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Fue el conquistador desta provincia el Marqués Del Valle, en la conquista general de México y desta tierra.

**Raw 3: Climate:**

Averiguóse ser esta tierra tan estéril y falta de agua, que, de puro seca, ardía de suyo; y que no se cogía fruto en ella a derechas, a lo menos de semillas; y que, de cuatro años a esta parte, poco menos, que los españoles poblaron estas Minas, ha llovido suficientemente, para sembrar y coger los frutos de la tierra en abundancia. Y, en tres años que ha que resido aquí, lo he visto y experimentado, y se tiene por los indios naturales destes pueblos por especial providencia de Dios, y ansí muestran entenderlo; y tienen alguna reformation, porque son brutos, como abajo diremos. El temple es bueno y muy sano, en tanto grado, que la pestilencia de los dos años pasados apenas se sintió en estos pueblos.

**Raw 4: Geography:**

El asiento deste real de San Juan, que es adonde los españoles mineros residen y tienen pobladas sus haciendas, es llano, sobre cauchal cercado de serranías. Abunda de fuentes de agua dulce, más gruesa que delgada. Están las minas divididas en tres partes: las dos, que llaman Tuliman y Monte, están en tierra muy áspera, tanto, que no pueden llegar bestias a cargar los metales a la boca de las minas, como se hace en otras partes; la otra parte, que llaman de Santiago, está en unos cerros bajos, a los cuales llegan bestias a cargar. Cerca destas minas del Tuliman, pasa un río caudal entre ellas y un cerro que llaman el Cerro Gordo, el cual dicho Cerro Gordo está poblado de gente de guerra chichimecos, y, como tierra no segura, no se pasa allá. Ha sido esta tierra estéril, como está dicho arriba, por ser falta de agua; a cuya causa los naturales no sembraban sino en partes húmedas, que es en los desvíos y playas que hace el arroyo que pasa entre el pueblo y este real hasta meterse en el río grande, excepto desde la parte donde este arroyo se sume debajo de la tierra, hasta donde torna a salir, que es a media legua, poco más o menos. Y, como era poca la tierra que sembraban y no bastaba a sustentarles su año, se sustentan con aguamiel que sacan de los magueyes, de que es muy fértil la tierra, y otras legumbres silvestres y no conocidas en nuestra España. Esta aguamiel es medicinal, purgativa, y aun los españoles la tienen por de mucha sustancia.

**Raw 5: Native Population:**

La noticia que se tiene de los fundadores deste pueblo es, aun para los naturales, inmemorial. Todos concluyen en que son chichimecas, venidos de fuera parte a poblar aquí. Son los chichimecas indios medio salvajes que casi parecen ser alárabes, porque éstos no siembran ni

viven en poblados: viven por cuadrillas y andan, con el tiempo y la caza, de un cabo a otro, vagando. Generalmente, se precian los indios dest jurisdicción de venir destos chichimecas. Los reyes y señores de México conquistaron esta tierra , donde este pueblo de Atlitlalaquia, y los demás desta jurisdicción, están asentados. La provincia toda se llama Teotlalpan, que, reducido el nombre a nuestro romance castellano, es lo mismo que "tierra de dioses". Parece que propiamente le dieron el nombre aunque bárbaros, porque antiguamente, en toda la provincia no había palmo de tierra, por llano o por sierra, de que estos naturales no se aprovechasen; aunque entiendo que hacia mucho al caso, para esto, el gran cuidado que sus mayores tenían en los hacer trabajar, a lo cual ayudaba también la disposición del cielo y temperamento de la tierra, mediante lo cual toda la provincia les era muy provechosa, y los naturales della grandes trabajadores y para mucho.

**Raw 6: Elevation:**

Está en la altura de veinte y un grados, poco más o menos.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Distan en estas Minas, de la ciudad de México, veinte y cinco leguas, las diecinueve de tierra llana, y las seis algo dobladas, que pasan la sierra. Es camino derecho.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Están estos pueblos y estas Minas a siete leguas de un pueblo que llaman Izmiquilpa, camino de México, y está la sierra que digo en medio, a cuya causa es el camino algo áspero y torcido, y las leguas más largas que pequeñas. Este pueblo de Izmiquilpa es de otra jurisdicción, y hay alcalde mayor en él y monasterio de Frailes Agustinos, uno de los principales desta orden.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de su gentilidad, obedecían los naturales deste dicho pueblo al señor de Xilotepeque, donde hoy son suje en cuyo reconocimiento letos que se llamaba Imetzxayac en cuyo reconocimiento le daban de la caza que cazaban. Adoraban piedras y palos labrados al modo que les parecía, y a aquéllos teman por sus dioses.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Los chichimecas mansos, a diferencia de los bravos que están en la Sierra Gorda, andan desnudos, y los que en estos tres pueblos están, después que le poblaron los españoles, andan vestidos y en policia, con mantas, camisas y calzones de algodón y lana.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Hay en esta comarca mucha cantidad de árboles que en lengua mexicana llaman Mezquitl, que llevan un fruto a manera de alverjanas: cuando está maduro, es dulce como algarroba, con las pepitas de la misma semejanza; cómenlo los indios y las bestias. La madera destes árboles es muy recia, que sirve para hacer ruedas y lanternillas para los ingenios de fundición. Hay un monte a la banda del norte deste pueblo, en lo alto del cerro, a una legua del: es el monte más cercano y, de allí, va discurriendo por tierra muy áspera. Hay, en el dicho monte, pinos y robles y álamos: hácese carbón en él para el beneficio de los metales, y provéense de madera deste monte

para los edificios e ingenios, fuera de lo que ha de ser de Mezquitl. Hay otro monte al oriente destas Minas.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

Los naturales destes pueblos cogen maíz de riego en las partes que está dicho y, de temporal, hasta este año, que casi le tienen por el primero de abundancia, por la esterilidad de la tierra, que está dicho arriba; y cogen frijoles y chile, aunque en poca cantidad.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Hay en esta comarca mucha cantidad de magueyes, árbol medicinal para heridas frescas y de otras muchas virtudes que por ser tan sabidas y haberlo escrito otro más difusamente, no pongo yo las que sé.

**Raw 27: Animals:**

Hay en esta comarca lobos y leones, y unos zorros que en la lengua mexicana llaman Coyotes; hanse visto culebras grandes y víboras en cantidad, conejos y liebres y venados en el monte, y, en el dicho monte, hay gallos y gallinas monteses que corren con gran velocidad. Danse gallinas mansas, de la tierra y de Castilla, y hay gavilanes finos y algunos sacres.

**Raw 28: Mines:**

Estas minas son de plata, de metales de fundición y sobreabundancia de plomo. Y hay algunas de sólo plomo y, de poquita ley, de plata; hay mucha margajita y alcohol: el alcohol y mineral, de caparrosa.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

No hay salinas en estos pueblos, ni en muchas leguas a la redonda, y la que aquí se gasta se trae de México y de Pachucan, y de otras partes de donde se ha traído, a su vez, de partes más lejos. Tráenla aquí los mercaderes.

**Raw 31: Architecture:**

Los edificios de los españoles, vecinos destas Minas, son de piedra y de adobes y algunas piedras de cantería, blanca y colorada, de que hay canteras de donde se sacan. Hay, ansi mismo, piedra de cal en abundancia en tierra llana, que sale a losas grandes y pequeñas, y son fáciles de sacar.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Los españoles mineros, la principal granjeria suya es sacar plata, y con ella se proveen de lo necesario. Y los mercaderes tratan con ellos, así de las cosas de España como de lo hecho en esta tierra. Los naturales daban sus tributos a su encomendero, antes que estas Minas se poblasen, en codornices, conejos y liebres, y otras aves y cazas. Y, después que los españoles poblaron estas Minas y supieron qué cosa era dinero, tributan, de un año a esta parte, en dineros y en maíz, conforme a la tasación hecha por el Audiencia.

**Raw 34: Diocese:**

Caen estas Minas en el arzobispado de México, y está veinte y cinco leguas del, como está dicho, entre el norte y el oeste. La primera jornada que se hace, yendo delias allá, se pasa una sierra, como está dicho, de camino algo áspero y torcido; demás es tierra llana, que andan por ella carretas, y el camino es derecho.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Alejo de Murguía authored this Relacion.